



ΒΕΛΗΚΉ ΚΑΝΩΝ

THE GREAT CANON

ΤΒΟΡΕΝΙΕ ΣΤΑΓΩ ΑΝΔΡΕΑ ΚΡΗΤΣΚΑΓΩ ΙΕΡΛΗΜΣΚΑΓΩ.

THE WORK OF ST. ANDREW OF CRETE

AND OF JERUSALEM.

ЧЕТВЕР

НА ВЕЛИКОМУ ПОВЕЧІР'І
ПЕРШОЇ СЕДМІЦІ

ВЕЛИКОГО ПОСТУ:
ЧОТИРНАДЕСЯТНИЦІ

THURSDAY

AT GREAT COMPLINE,

THE FIRST WEEK

OF THE GREAT FAST:

Μεγάλη Τεσσαρακοστή



Ukrainian Translation Sources:

Добрий Пастир молитовник ∞ Good Shepherd prayer book.
Ukrainian Orthodox Church of Canada (UOCC). Winnipeg, 2013.

Завітневич, Василь. Співи Постової Тріоди.
Науково-Богословський Інститут Української Православної
Церкви в США. Музичний відділ. South Bound Brook, 1978.

Покаянний Великий Канон св. Андрея Критського, переклад
з грецької мови. Видання Української Православної Церкви в
Канаді. Winnipeg, 1953.

Тріодь Постова. Видавничий відділ Української Православної
Церкви Київського Патріархату. Київ, 2002.

English Translation Sources:

Archimandrite Kyril (Jenner):
www.mynachdy-sant-elias.org.uk

Archimandrite Ephrem (Lash):
www.anastasis.org.uk
Used by permission. All rights reserved.

Mother Mary; Metropolitan Kallistos Ware, The Lenten Triodion.
Faber and Faber. London, 1978.

Prepared as part of the pastyr.ca project
to support the preparation and dissemination of liturgical texts
and music as practised in the Eastern Eparchy of the
Ukrainian Orthodox Church of Canada.

www.pastyr.ca

Toronto, 2014



ΚΑΤΑΨΑΛΙΑ:

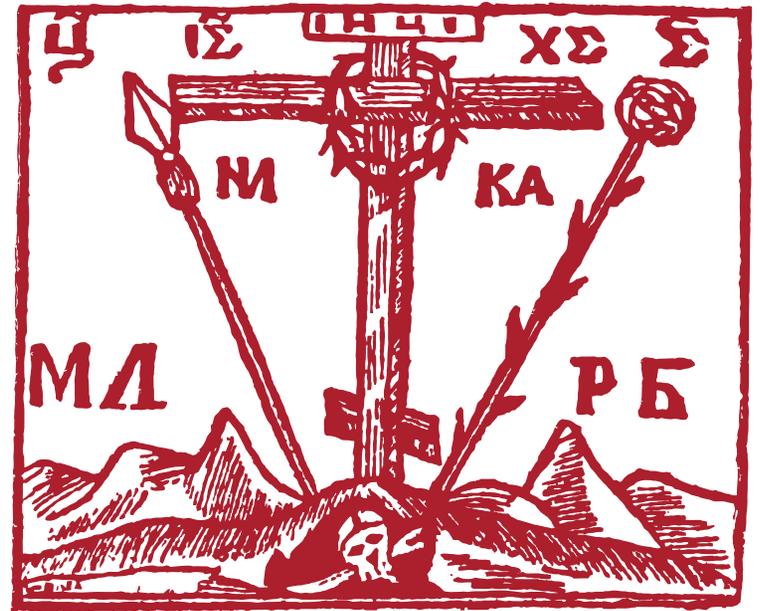
The nativity is past understanding —
from a conception without seed;
the child-bearing is undefiled —
from a Mother without a husband; for
the birth of God makes the natures new.
Therefore with true belief all generations
magnify you as Bride and Mother of God.





Катavasія:

Безсіменного зачаття
 Різвó несказáнне;
 Мáтері безмúжної нетлiнний плiд;
 Бóже бо нарóдження обновляе єствó.
 Тому́ всі рóди Тебé,
 як Богоневiсну́ю Мáтiр,
 правослáвно велича́ємо.



Андрiю́ чéсний, óтче́ триблáжéнный,
 пáстiрю Крiтськiй, не переставáй молiтися
 за́ нас, хто́ оспiвáе тебе́, щоб позбáвлявся
 гнiвú и скорбóти и тлiннá и грiхiв безмiрних
 деi ми, хто́ почитáемо пáм'ять твою́ бiрно.
VENERABLE ANDREW, THRICE-BLESSED FATHER,
SHEPHERD OF GRECE, DO NOT CEASE TO OFFER
PRAYER FOR US WHO SING YOUR PRAISES,
SO THAT WE, WHO HONOUR YOUR MEMORY
WITH FAITH, MAY BE DELIVERED FROM
ALL WRATH AND AFFLICTION
AND CORRUPTION, AND
RELEASED FROM
FAULTS.



Пѣнь ѿ, гласъ ѿ.

Ірмосъ:

Помічник і покровитель
став мені на спасіння.
Це Бог мій — і просла́влю Його́,
Бог отця́ мого́ — і звелі́чу Його́;
сла́вно бо просла́вився.

(Вих 15: 2, 1; Пс 117: 14)

Прпѣвъ:

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

А́гнче Бо́жий,
Ти взяв гріхі́ всіх —
візьмі́ і з мене́ тяжкій тяга́р гріхо́вний
і, як милосе́рдний,
пода́й мені́ сльо́зи звору́шення.

(Йн 1: 29)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

До Те́бе припада́ю, Ісу́се —
згріши́в я пе́ред Тобо́ю, очисти мене́,
візьмі́ з мене́ тяжкій тяга́р гріхо́вний
і, як милосе́рдний,
пода́й мені́ сльо́зи звору́шення.

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Venerable Andrew, thrice-blessed father,
shepherd of Crete, do not cease
to offer prayer for us who sing
your praises, so that we, who honour
your memory with faith,
may be delivered from all wrath
and affliction and corruption,
and released from faults.



✠ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

TRIDICON:

Let us glorify the Father,
let us exalt the Son, and with faith
let us worship the divine Spirit:
undivided Trinity, Unity in Essence,
as Light and Lights, and Life and Lives,
giving life and light to the ends
of the earth.

✠ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

THEOTOKION:

Preserve your city,
all-pure Mother of God.
For by you she reigns in faith, and by you
she is made strong, and through you
she is victorious; she puts to flight every
temptation, and she despoils the enemy,
and she administers the subjects.

Андрію чесний, о́тче триблаже́нний,
па́стирю Крітський —
не перестава́й моли́тися за тих,
хто оспі́вує тебе́,
щоб позба́вилися гні́ву й скорбо́ти
і тлі́ння і гріхі́в безмі́рних усі́ ми,
хто почита́ємо па́м'ять твою́ ві́рно.



✠ Сла́ва Отцю́, і Сі́ну, і Свято́му
Ду́хові.

Трѣченъ:

Отця́ просла́вмо, Сі́на превознесі́мо,
Боже́ственному Ду́ху
ві́рно поклоні́мося,
Тро́йці нерозді́льній, Єди́ниці є́ством,
як Сві́тлу і Сві́тлам,
і Життю́ — і Життя́м,
що оживля́є й просві́тлює кінці́.

✠ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
Амі́нь.

Кѣрѣдиченъ:

Град Твій охороні́,
Пречи́ста Богоро́дице,
в Тобі́ він ві́рою царю́є,
в Тобі́ утве́рджується крі́пкістю
і, перемага́ючи, Тобо́ю побору́є
усі́ споку́си, полони́ть ворогі́в своїх
і підко́рює їх.



ODE 1, TN 6.

IRMUS:

He has become Helper and Protector
for me unto salvation.
He is my God — and I glorify Him,
God of my fathers — and I exalt Him,
for He is greatly glorified.

(Ex 15: 2, 1; Ps 117: 14)

REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

O Lamb of God,
who take away the sins of all,
take from me the heavy yoke of sin,
and as You are compassionate
give me tears of compunction.

(Jn 1: 29)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Jesus, I fall down at Your feet.
I have sinned against You:
be merciful to me.
Take from me the heavy yoke of sin,
and as you are a compassionate God,
accept me in repentance.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Не увійди́ на суд зі мно́ю,
вно́сячи мої́ дія́ння,
дослі́джуючи слова́
і викрива́ючи по́мисли,
а у щедро́тах спасі́ мене́,
Всесі́льний, не́хтуючи мої́ми
прові́нами.

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Покая́ння час, прихо́джу до Те́бе,
Сотвори́теля мого́ —
візьмі́ з мене́ тяжкі́й тяга́р гріхо́вний
і, як милосе́рдний,
пода́й мені́ сльо́зи звору́шення.

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Кага́тство душе́вне, Спа́се,
змарнува́в я у блу́ді,
тому́ не ма́ю плоді́в благочесті́вих;
бу́дучи голо́дним, взива́ю до Те́бе:
мі́лости пода́телю, Го́споди,
спасі́ мене́.

(Лк 15: 13, 17)



Прѣ́кныѧ: Преподо́бна ма́ти Ма́ріє, моли́ Бо́га
за нас.



VEN. MARY: Venerable Mother Mary, pray to God
for us.

Ry your strange way of life
you have struck all with wonder:
the hosts of angels and the assemblies
of mortals; for you surpassed nature and
lived as though no longer in the body.
Like a bodiless being you walked on the
Jordan with your feet and crossed over.

VEN. MARY: Venerable Mother Mary, pray to God
for us.

Venerable Mother, call down
the gracious mercy of the Creator
on those who praise you,
that we may be set free
from the sufferings and afflictions
that beset us round about;
so that without ceasing,
delivered from temptations,
we may magnify the Lord
who has glorified you.



VEN. ANDREW: Venerable Father Andrew, pray to God
for us.



Прпѣныѧ: Преподобна мѧти Маріє, моли́ Бѳга
за нас.

Здивувáла ти всіх
незвичáйним життѧм своі́м —
і áнгельські чіни, і собѳри людѣй;
подолáла земнѣ і жилá неземні́м,
перевѣршивши єствѳ,
тому́, Маріє, ти безтілѣсними ногáми,
Йордáн перейшла́.

Прпѣныѧ: Преподобна мѧти Маріє, моли́ Бѳга
за нас.

Умилостів Творцѧ до тих,
що прославля́ють тебе́,
преподобна мѧти,
щоб нам візволитись
від гризѳт і скорбѳт,
що на нас звідусіль напада́ють,
щоб ми візволились з випробѳвувань
і безперестáнно величáли Гѳспода,
що прослáвив тебе́.



А́ндрію: Преподобний ѳтче Андрію,
моли́ Бѳга за нас.

Do not enter into judgement with me,
bringing before me the things
I should have done —
examining my words
and correcting my impulses.
But in your pity overlook such things,
and save me, O All-powerful.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

It is time for repentance:
I come to you, my Creator.
Take from me the heavy yoke of sin,
and in your compassion give me
tears of compunction.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have wasted the substance
of my soul in sin —
and I am barren of the virtues of piety.
In my hunger I cry:
Grant mercy to me, O Lord, my Saviour.

(Lk 15: 13, 17)



VEN. MARY: Venerable Mother Mary, pray to God
for us.

Гхилівшись пéред
Божéственным Христóвим закóном,
ти прийшла́ до Ньóго, поли́шивши
нестрíмне пра́гнення насоло́д,
і всі чеснóти з благоговінням
вíконала, як єди́ну.



✠ Сла́ва Отцю́, і Сíну, і Святóму
Ду́хові.

Трѣтєнє:

Присносúщна Трóйце,
в Якій поклоня́ємось єди́ному Бóгу,
знімі́ з мене́ тяга́р гріхі́в мої́х
і як милосéрдна пода́й мені́
сльóзи розчу́лення.

✠ І нíні, і повсякчáс, і на ві́ки ві́ків.
Амі́нь.

Крѣ́днєнє:

Когорóдице, наді́є і застúпнице усíм
хто Тебе́ прославля́є —
знімі́ з мене́ важкі́й тяга́р гріхі́в мої́х
і як Владíчиця чíста
приймí мене́, що ка́юся.



as once it was opened to Your Thief,
who with faith recognized You as God.

(Lk 23: 32-42)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The creation was in anguish when it saw
You crucified; mountains and rocks
were split from fear, and the earth
quaked, and hell was despoiled;
and the light grew dark in the day,
when they beheld You, O Jesus,
nailed in the flesh.

(Mt 27: 51-53; Lk 23: 44-45)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Do not demand from me
worthy fruits of repentance,
for my strength has failed within me.
Give me an ever-contrite heart and
poverty of spirit, so that I may offer
these to You as an acceptable sacrifice,
O only Saviour.

(Mt 3: 8; 5: 3; Ps 50: 17)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My Judge, who know me, when You
come again with the angels to judge
the whole world, look on me then with
Your merciful eye and spare me; take
pity on me, O Jesus, for I have sinned
more than the whole nature of mankind.

(Mt 25: 31-32)

що пізнав у Тобі Бóга, відкрій і мені
двѐрі сла́вного Ца́рства Твогó.

(Лк 23: 32-42)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Рсе творіння тремтіло,
ба́чачи Тебе́ розіп'ятого,
розпада́лися від жа́ху го́ри і ка́міння,
й земля́ трясла́ся, і пе́кло відкри́лося
і в день сві́тло затьма́рилося,
поба́чивши Тебе́, Ісу́се,
тілом прибі́того до хреста́.

(Мт 27: 51-53; Лк 23: 44-45)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Не вимага́й від мене́
достóйних плоді́в пока́ння,
бо си́ла моя́ в мені́ осла́бла;
дару́й мені́ за́вжди́ скру́шене се́рце
й смире́нність ду́ху,
щоб я прино́сив Тобі́ це
як же́ртву уго́дну, єди́ний Спа́се.

(Мт 3: 8; 5: 3; Пс 50: 17)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Гу́дде мій що зна́єш мене́, коли́ зно́ву
Ти схоче́ш прийти́ з а́нгелами суди́ти
ввесь сві́т, спогля́нь тоді́ ми́лості́вим
о́ком на мене́, Ісу́се, пощади́ та
помілуй мене́, що згріши́в більш,
як уся́ка лю́дська́ істо́та.

(Мт 25: 31-32)

Rowing before the laws of Christ,
you have drawn near to Him,
forsaking the ungovernable longings
of sensual pleasure;
and you have most reverently
accomplished all the virtues
as if they were one.



✠ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

TRIAΔΙΣΜΟΣ:

Trinity beyond being,
worshipped in unity,
take from me the heavy yoke of sin,
and in your compassion grant me
tears of contrition.

✠ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

THEOTOKION:

Mother of God, the help and protection
of those who sing praise to you,
take from me the heavy yoke of sin,
and, pure Lady, accept me
in repentance.





Піснь 5.

Ірмосъ: Знайте, знайте, що Я є Бог,
Що мánну дощém послáв
і вóду із кáменя віточив у давнину́
в пустíні лю́дям Мої́м
десніцею єди́ною і сі́лою Моє́ю.

Прпчъкъ: Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Убів я му́жа собі на ráну,
а юнака́ — собі на біду́,
рида́ючи, голосів Ламéх;
ти ж, душé, забрудніла ті́ло
й оскверніла рóзум — і не тремті́ш?

(Бут 4: 23)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Ре́жу примудрілася б ти збудува́ти,
душé моя́, і поста́вити тверді́ню
свої́ми жадáннями, якби́ Творéць не
стрі́мав за́мисли твої́ й не скі́нув на
зémлю хітроці́ твої́!

(Бут 11: 3-4)



Ode 9.

IRMOS: The nativity is past understanding —
from a conception without seed;
the child-bearing is undefiled —
from a Mother without a husband; for
the birth of God makes the natures new.
Therefore with true belief all generations
magnify you as Bride and Mother of God.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

O Son of David, with a word You healed
the possessed: be compassionate,
save me and have mercy.

Let me hear Your compassionate voice
speak to me as to the Thief — Amen,
I say to you, you will be with Me in
Paradise, when I come in My glory.

(Lk 9: 38-42; 23: 43)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

A thief accused You, a Thief
acknowledged You as God: for both
were hanging beside You on the Cross.
O Greatly-compassionate, open to me
also the door of Your glorious kingdom,



ПѢСНЬ 1.

Ірмосъ: **К**езсіменного зачаття
Різдрво несказанне;
Матері безмужної нетлінний плід;
Божє бо народження обновляє єство.
Тому всі роди Тебє,
як Богоневіснующю Матір,
православно величаємо.

Прпкѣкъ: Помілуй менє, Божє, помілуй менє.

Змилосєрдься, спасі та
помілуй менє, Сіну Давідів,
що біснуватих зціляв слівом,
скажі і мені милосєрдним голосом,
як розбійникові —
Воістину будеш в раю зі Мною,
колі Я прийду в славі Моїй.

(Лк 9: 38-42; 23: 43)

Помілуй менє, Божє, помілуй менє.

Розбійник Тебє ганьбів,
і розбійник візнав Тебє Богом —
обідва бо на хресті висіли;
алє, мїлостівий як вірному
розбійникові Твоєму,



ODE 2.

Ірмос: **S**ee, see, that I am God,
who of old in the desert rained down
manna and made springs of water flow
from the rock for My people,
by My right hand alone and
by My power.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

I have killed a man to my bruising and a
young man to my hurt — said Lamech,
as he cried aloud lamenting.
O my soul, do you not tremble then,
for you have defiled your flesh
and stained your mind?

(Gn 4: 23)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, you cleverly planned to build
a tower, and to construct a fortress for
your lusts; but the Creator confounded
your plans and dashed
your constructions to the ground.

(Gn 11: 3-4)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

О, як наслідував я першого вбивцю
Ламеха, душу убив, як мужа,
а розум — як юнака,
як Каїн-вбивця, убив я тіло, мов брата,
любострасніми прагненнями.

(Бут 4: 23)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Колись Господь послав дощем вогонь,
що спалив у гніві
беззаконня содомлян;
ти ж, душе, розпалила вогонь
геєнський,
в якому будеш горіти.

(Бут 19: 24)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Побитий увесь я і зранений:
ось стріли ворожі,
що уразили мою душу і тіло;
це струпи, нагноїння, затьмарення
— є наслідком моїх свавільних
пристрастей.



Прѣпѣныѧ: Преподобна мати Маріє, моли́ Бóга
за нас.

Godly Zosimas was struck
with amazement, beholding in you,
O Mother, a wonder truly strange and new.
For he saw an angel in the body
and was filled with astonishment,
praising Christ to the ages.



✠ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

TRIAΔICON:

Father without beginning,
Son also without beginning,
good Paraclete, Spirit of truth;
Begetter of the Word of God,
Word of the Father without beginning,
Spirit, living and creating:
Trinity in Unity, have mercy on me.

✠ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

THEOTOKION:

As from purple thread, O All-Pure,
the spiritual royal robe of Emmanuel,
His flesh, was woven within your womb.
Therefore we honour you in truth
as Mother of God.



Побáчивши в тобi, мáти,
воiстину новé чúдо,
божéственний Зосiма жажнúвся,
бо побáчив áнгела у плóтi i,
весь охóплений пóдивом,
оспiвував Христá повiки.



✠ Сла́ва Отцю́, i Сiну, i Святóму
Ду́ховi.

Трiтєнєчє:

Кезначáльний Óтче,
Сiну спiвбезначáльний,
Утiшителю благiй, Ду́ше прáвий,
Слóва Бóжого Родiтелю,
Отця́ безначáльного Слóве,
Ду́ше живiй i всетвóрчий —
Трóйце Єдiнице, помiлуй мене!

✠ I нiнi, i повсякчáс, i на вiки вiкiв.
Амiнь.

Кгiрóдичєнєчє:

Мов iз пúрпуру, Пречiста,
у Твоéму лóнi вiткалася
мiслена багрянiця — тiло Еммануiла
— томú Тебé, Богорóдицю iстинну,
величáємо.



Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Oh, how I have emulated Lamech,
the murderer of old, slaying my body
like the man — and my mind
like the young man.
And with longings for sensual pleasures
I have slain my body as a brother, like
Cain the murderer.

(Gn 4: 23)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Roused to anger by their transgression,
the Lord once rained down fire from
the Lord and burnt up the men of Sodom.
And you, O soul, have kindled the fire of
Gehenna, in which you will burn with
them.

(Gn 19: 24)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I am wounded, I am struck:
I see the arrows of the enemy which
have pierced my soul and my body;
see the wounds, the festering sores,
and the maimings — cry the blows
of my freely-chosen passions.



VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God
for us.

Простягла́ ти ру́ки свої́
до милосе́рдного Бо́га, Ма́ріє,
бу́дучи у безо́дню зла зану́реною,
і Ві́н, як Петро́ві, чоловіколю́бно ру́ку
Боже́ственну простя́г,
всіля́ко шука́ючи твого́ наве́рнення.



✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му
Ду́хові.

Трѣтєнєк:

Кезначáльна, несотво́рена Трѳйце,
нероздѣльна Єдѣнице.
Приймі́ мене́, що згріші́в і ка́юся,
спасі́ мене́, бо я — Твоє́ творѣння;
не відкі́нь мене́, але поми́луй і
візволи від вогне́нного засу́дження.

✠ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
Амі́нь.

Кѣрѣднєнєк:

Пречѣста Владѣчице Богорѣдице,
надѣє для тих, хто до Те́бе прибіга́є,
і пристано́вище тих, хто в бу́рі,
молі́ всемі́лостивого Творця́ і
Твого́ Си́на Твої́ми молитва́ми
і мене́ поми́лівати.



O Saviour, spare what You have made
Yourself, and as shepherd —
seek the lost sheep that has gone astray.
Snatch me from the wolf and make me
a sheep in the pasture of Your flock.

(Ps 118: 176; Jn 10: 11-16)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

When You, the compassionate Judge,
are enthroned and reveal
Your dread glory, O Christ,
what fear there will be then,
when the furnace burns with fire,
and all shrink back in terror
before Your Judgement-seat.

(Mt 25: 31-46)



VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God
for us.

The Mother of the Light that never sets
illuminated you and freed you
from the darkness of the passions.
O Mary, who has received
the grace of the Spirit, give light to those
who faithfully praise you.

VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God
for us.

Пощаді, Спа́се, творіння Твоє́
і пошука́й, як па́стир, загублене,
попередь заблудлого,
вірви від вівка, зроби́ мене́ ягням
на пасови́щі Твої́х ове́ць.

(Пс 118: 176; Йн 10: 11-16)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Коли́ Ти, милосе́рдний,
зася́деш Судде́ю
і пока́жеш страшну́ сла́ву Твою́, Спа́се,
якій тоді́ страх пе́ред по́лум'ям пе́чі
відчу́ють усі, що бо́яться
Твого́ нестерпи́мого су́дища.

(Мт 25: 31-46)



Прѣпѣныѧ: Преподо́бна ма́ти Ма́ріє, моли́ Бо́га
за нас.

Гві́тла незаходи́мого Ма́ти,
тебе́ просві́тивши,
візволила з те́мряви при́страстей;
тому́, одержавши благода́ть Ду́ха,
просві́ти, Ма́ріє, тих,
що з вірою сла́влять тебе́.

Прѣпѣныѧ: Преподо́бна ма́ти Ма́ріє, моли́ Бо́га
за нас.

Sunk in the abyss of wickedness,
O Mary, you lifted up your hands
to the merciful God.
And as to Peter, in His love for mankind,
He stretched out His divine hand to you,
seeking in every way your conversion.



✠ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

TRIAΔICON:

Increated Trinity without beginning,
undivided Unity: accept me
in repentance, and save me, a sinner.
I am your creation, do not reject me,
but spare me and deliver me
from the fire of condemnation.

✠ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

THEOTOKION:

Most pure Lady, Mother of God,
the hope of those who run to you
and the haven of the storm-tossed,
through your prayers grant that
your merciful Creator and Son
may be merciful even to me.





Піснь 7.

Ірмосъ: Утверді, Господи, на камені
заповідей Твоїх захитане серце моє
бо Ти єдиний святий і Господь.

Прпчквк: Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Давній єгиптянці Агарі
уподібнилася ти, душе моя,
і стала рабою доброславильно,
й породила нового Ізмаїла —
свою зухвалість.

(Бут 16: 15)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Ти знала, душе моя,
про ліствицю Якова,
що була від землі до неба,
чому ж не маєш сходження твердого
у благочесті?

(Бут 28: 12)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.



ODE 8.

IRMOS: Him, whom the hosts of heaven glorify,
and who terrifies the Cherubim and the
Seraphim, let everything that has breath
and every creature praise, bless,
and highly exalt to all the ages.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

O Saviour, as ointment I empty on Your
head the alabaster box of my tears.
Like the Harlot I cry to You,
seeking mercy: I bring my prayer
and ask to receive forgiveness.

(Mt 26: 7; Lk 7: 38)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

No one has sinned against You as I have;
yet accept even me,
compassionate Saviour,
as I repent in fear and cry with longing:
I have sinned against You alone;
I have transgressed, have mercy on me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.



ПѢСНЬ II.

Ірмосъ: **Н**ого, що воїнства небесні славлять
і трепещуть херувими і серафими,
— все що діше і твар, славте,
благословіть, і вихваляйте
по всі вікі.

Прпчъкъ: Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Чáшу сліз, немóв міро,
випиваю я на гóлову Твою, Спа́се,
і взиваю до Те́бе, як блу́дніця,
яка́ мило́сти шука́є, прино́шу молі́ння
й блага́ю про́щення пода́ти.

(Мт 26: 7; Лк 7: 38)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Хоч і ніхто́ не згрі́шив пе́ред Тобо́ю,
як я, але́ приймі́ і мене́,
милосе́рдний Спа́се,
що ка́юся зі стра́хом
і заклика́ю з любóв'ю:
згрі́шив я пе́ред Тобо́ю єди́ним,
помілуй мене́, Мило́стивий!

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.



ODE 3.

Ірмосъ: **O** Lord, establish my wavering heart
on the rock of Your commandments,
for You alone are holy and Lord.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

O soul, you have become like Hagar
the Egyptian of old:
your free choice has been enslaved
and you have given birth
to a new Ismael — stubborn wilfulness.

(Gn 16: 15)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My soul, you know the ladder of Jacob,
appearing from earth to heaven.
Why do you not have a secure step
of piety?

(Gn 28: 12)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Гвященика Божого
і царя усамітненого (Мелхиседека),
Христову подобу, наслідуй, душе моя,
твоїм життям у світі серед людей.

(Євр 7: 1-4; Бут 14: 18)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Наверніся і плач, окаянна душе,
доки не прийшов кінець
торжества життя,
доки Господь не зачинів
двері чертога.

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Не будь стовпом соляним, душе,
повернувшись назад,
бійся прикладу содомлян
і рятуйся на горі в Сигорі.

(Бут 19: 26)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Моління тих, що оспівують Тебе,
не відкинь, Владико,
алé будь милосердним,
Чоловіколюбче, і подай прощення
тим, що з вірою просять.



Pray to Him whom you loved,
to Him whom you desired,
for whose sake you wore out your flesh,
O Venerable Mother; pray now to Christ
for your servants, that He may show
mercy on us all, and grant a peaceful
existence to those who worship Him.



✚ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

TRIAΔICON:

Trinity, simple, undivided, consubstantial,
and one in Essence, Lights and Light,
three Holies and one Holy,
God the Trinity is praised in song.
So, O soul, praise and glorify
Life and Lives, the God of all.

✚ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

THEOTOKION:

God we praise you, we bless you,
we venerate you, O Mother of God:
for you have given birth to Christ God,
one of the undivided Trinity; and you
yourself have opened the heavenly
places to us who dwell on earth.



Того, Кого полюбіла, Кого бажала,
задляр Кого віснажила тіло твоє,
преподобна, благай ніні Христа
за рабів, щоб був мїлостївим
до всіх нас і дарував мир тим,
що Його почитають.



✚ Слава Отцю, і Сїну, і Святому
Духові.

Трїтєнєчє:

Трїйце прїстая, нероздїльна,
єдиносущная і єствї єдїне —
світла і світло: три святї і одне святє,
Бог — Трїйця спївається.
Заспївай же, о душє, і ти, принїсь
славу Життю й Життям — Бїгу всіх.

✚ І нїні, і повсякчас, і на віки віків.
Амїнь.

Крїтїєнєчє:

Оспївуємо Тебє, благословимо Тебє,
поклоняємося Тобї, Богоматї,
бо Ти породїла єдиноґо
з нероздїльної Трїйци Христа Бїґа,
й Самá відкрїла нам,
сущим на землї, небєсне.



Follow the example of the one
set apart as Priest of God and King,
the symbolic representation of the life of
Christ in the world among mankind.

(Heb 7: 1-4; Gn 14: 18)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Turn back, wretched soul, and lament,
before the festival of life
comes to an end —
before the Lord shuts the door
to the bridal chamber.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Do not look back, O soul,
and become a pillar of salt.
May the precedent of Sodom
make you fearful, and may you go up
to refuge in Segor.

(Gn 19: 26)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Master, do not reject the prayer
of those who sing praise to You,
but, O Lover of mankind,
be merciful and grant forgiveness
to those who ask with faith.



✠ Сла́ва Отцю́, і Сі́ну, і Свято́му
Ду́хові.

Трѣтєнє:

Трѡйце прѡстая, несотворєная,
безначальне єствѡ,
славима у трѡх Осѡбах,
спасї нас, хто з вїрою
покладаеться Твоїй державї.

✠ І нїні, і повсякчас, і на віки віків.
Амінь.

Крѡдїченє:

Рїд Отця́ безлітного Сїна,
Ти, Богородїтелько,
породїла безмужно в лїтї.
О дївне чўдо: залишаючись Дївою,
грудьмї годуеть.



Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have discoloured Your image
and broken Your commandment.
All my beauty is darkened and my lamp
is quenched by the passions, O Saviour.
But take pity on me, as David sings,
and restore to me Your joy.

(Ps 50: 14)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Turn back, repent,
uncover all that you have hidden.
Say to God, to whom all things are known:
You alone know my secrets, O Saviour;
have mercy on me yourself,
as David sings, according to Your mercy.



VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God
for us.

Grying out to the most pure Mother
of God, of old you drove back the fury
of the passions that violently attacked
you, and put to shame the enemy who
sought to make you stumble.
But give your help in trouble also to me,
your servant.

VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God
for us.

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Похова́в я Твій о́браз
і поруши́в Твою́ за́повідь,
зів'я́ла уся краса́ моя́,
і при́страсті погаси́ли світи́льник,
але зми́луйся, Спа́се, і поверни́ мені́,
як Дави́д спи́ває, ра́дість спасі́ння.

(Пс 50: 14)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Наверни́ся, пока́йся,
вiдкри́й пота́ємне,
скажи́ всевидю́щому Бóгу:
Ти зна́єш мої та́ємниці, єди́ний Спа́се,
але Сам поми́луй мене́,
як спи́ває Дави́д, з ми́лости Твоє́ї.



Прѣпѣныѧ: Преподобна́ ма́ти Ма́ріє, моли́ Бо́га
за нас.

Рзива́ючи до Пречи́стої Богома́тері,
ти насампе́ред відки́нула
несамови́тість при́страстей,
що невідсту́пно гнітили тебе́,
і посоро́мила во́рога-спокúсника;
пода́й же ні́ні по́міч у скорбо́тах
і мені́, рабу́ твоє́му.

Прѣпѣныѧ: Преподобна́ ма́ти Ма́ріє, моли́ Бо́га
за нас.

✠ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

TRIAĐION: **S**imple Unity,
uncreated Nature without beginning,
praised in a Trinity of Persons,
save us who in faith worship Your power.

✠ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

THEOTOKION: **O** Mother of God, strange wonder:
without knowing a man you have
conceived within time the Son,
who is from the Father outside time,
remaining a Virgin while giving suck.





Піснь Д.

Ірмось: Почув пророк про пришестя Твоє,
Господи, і убоївся,
бо Ти хочеш від Діви родитися
і людям явитися; і промовив:
Почув я вістку про Тебе і убоївся.
Слава силі Твоїй, Господи.

(Ав 3: 2)

Прп'кькь: Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Короткий час життя мого
і переповнений хворобами
та лукавством, але прийми мене
в покайні і заклич до розуму,
щоб не став я здобиччю і
поживою чужинця.

Ти Сам, Спасе, помилуй мене.

(Бут 47: 9)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Убраний у царську гідність, вінець та
багрянцю, чоловік праведний
та вельми багатий, — численні отари
його та розкішні маєтки, —
і вмиє зубожів він, багатства та
слави царської позбувшись.



Ode 7.

IRMOS: We have sinned, we have transgressed,
we have done evil before You,
and neither have we followed,
nor have we done,
what You commanded us.
But do not reject us utterly,
O God of our fathers.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

My days have vanished like a dream of
one awaking; and so, like Hezekias,
I weep on my bed, so that years may be
added to my life.

But what Esaias will come to me, O soul,
except the God of all?

(4 Kgs 20: 3; Is. 38: 2)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I fall before You, and as tears
I offer You my words. I have sinned
as the Harlot never sinned, and I have
transgressed as no one else on earth.
But take pity on Your creature, O Master,
and call me back.



ПѢСНЬ 3.

Ірмосъ: Згрішіли, беззаконнствували,
неправду чиніли перед Тобою,
ні виконали ані творіли того,
що Ти заповідав єси нам,
алé до кінця не покинь нас,
отців Бóже.

Прпкѣкъ: Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Зникають дні мої,
мов сон у пробудженого, тому то,
як Єзекія, я плачу на постелі моїй
щоб дні життя мого були продóвжені;
алé який Ісáя прийде до тебе, душе,
коли не Бог усіх?

(4 Цар 20: 3; Іс. 38: 2)

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Припадаю до Тебе
і принóшу Тобі, як сльóзи, слова мої:
згрішив я, як не згрішила блóдниця,
й беззаконня чинів, як ніхто на
землі, алé змілуйся, Владіко,
над творінням Твоім і прикліч менé.



ODE 4.

Ірмосъ: The prophet heard of Your coming,
O Lord, and he was afraid —
how You were to be born of a Virgin
and revealed to mankind; and he said:
I have heard the report of You, and I was
afraid. Glory to Your power, O Lord.

(Hb 3: 2)

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

The time of my life is short,
filled with trouble and evil.
But accept me in repentance and call me
back to knowledge.
Do not let me become the possession or
the food of the enemy; but, O Saviour,
take pity on me Yourself.

(Gn 47: 9)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

A man of great wealth and righteous,
of royal dignity, clothed in diadem
and purple, abounding in riches
and cattle, became suddenly a beggar,
stripped of wealth, glory and kingship.

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Акщо, будучи праведним і чистим,
він не унікнув сітей споківника
і пастки, то ти, гріхлюбна й
окаянна душе, що робитимеш,
коли щось несподіване тебе спіткає?

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Марна й пуста високомовність моя,
і серцем я жорстокий,
та разом з фарисеєм не осуди мене;
подай мені смирення митареве
й до нього прилучи мене,
єдиний милостивий і
праведний Судде.

(Лк 18: 9-14)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Знаю, Милосердний, що згрішив я,
осквернивши сосуд моєї плоти,
та прийми мене в покаєнні
і заклич до розуму,
щоб не став я здобиччю і поживою
для чужинця;
Ти Сам, Спасе, змілуйся наді мною.

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

ТНЕОТΟΚΙΟΝ:

Your womb gave birth to God for us,
fashioned in our shape.
Pray to Him as the Creator of all,
O Mother of God, that through
your prayers we may be justified.



ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ:

My soul, my soul, rise up.
Why are you sleeping?
The end draws near,
and soon you will be troubled.
Watch, then, so that Christ God may
spare you, for He is present everywhere
and fills all things.



Кі́рдіччя:

Утрóба Тво́я породі́ла нам Бо́га,
Який уподі́бнився нам;
моли́ Його́, як Творця́ всьо́го,
Богорóдице, щоб моли́твами Тво́їми
оправда́тися нам.



Конда́кчя:

Душе́ моя, душе́ моя, уста́нь,
чому́ ти спиш?
Кіне́ць наближа́ється,
і му́сеш ти стривóжитись;
пробуді́ся ж, щоб пощади́в тебе́
Христóс Бог, що всю́ди є
і все наповня́є.



Have mercy on me, O God, have mercy on me.

If he who was righteous and blameless
above all did not escape
the snares and pits of the deceiver,
what will you do, wretched and
sin-loving soul, when some
unexpected misfortune befalls you?

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Now I begin to speak boastfully,
with rashness of heart,
to no purpose and in vain.
O just Judge, who alone have pity,
do not condemn me with the Pharisee,
but grant me the humility of the
Tax Collector and number me with Him.

(Lk 18: 9-14)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Merciful One, I know that I have sinned,
that I have shown contempt
for the vessel of my flesh.
But accept me in repentance
and call me back to knowledge.
Do not let me become the possession
or the food of the enemy;
but, O Saviour, take pity on me Yourself.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Душу мою осквернівши пристрастями,
став я сам собі ідолом,
алé, ЩéдриЙ, приймі менé в покаянні
і закліч до рóзуму,
щоб не став я здóбиччю і пожівою
для чужінця;
Ти Сам, Спáсе, змíлуйся на́ді мно́ю.

Помíлуй менé, Бóже, помíлуй менé.

Не послухав я Твогó глáсу
і на Писáння Твоé, Законодáвче,
не звáжив —
алé приймі менé в покаянні
і закліч до рóзуму,
щоб не став я здóбиччю і пожівою
для чужінця;
Ти Сам, Спáсе, змíлуйся на́ді мно́ю.



Прѣпѣныѧ:

Преподóбна мáти Маріе, моlí Бóга
за нас.

Ти впáла у глибинú вели́кого
неподóбства і булá нестрíманою,
алé думкою благо́ю
прийшла́ до крайні́х діянь,
підня́вшись до найві́щих чеснóт,
і цим здивувáла, Маріе,
áнгельську природу.

In order to quench
the burning of the passions, O Mary,
with your soul on fire
you have ever shed streams of tears.
Grant the grace of these also to me,
your servant.

VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God
for us.

O Mother, you attained
heavenly detachment through
the excellence of your way of life
on earth.
Pray that those who sing praise to you
may be delivered from passions
through your intercessions.



✠ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

TRIDICON:

I am Trinity, simple and undivided,
divided in Persons,
and I am Unity from the beginning,
by Nature one — says the Father
and the Son and the divine Spirit.

✠ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

Щоб погасіти полум'я пристрастей,
ти, Маріє, палаючи душею,
завжди проливала сльози;
ту ж благодать подай і мені,
рабу твоєму.

Прпѣннѣ: Преподобна мати Маріє, моли Бога за нас.

Роїстину безстра́сність небесну
придбала ти незвичайним життям
на землі, мати, тому молися за тих,
що оспівують тебе,
щоб візволитися нам
від пристрастей молитвами твоїми.



✙ Слава Отцю, і Сіну, і Святому
Духові.

Трѣченнѣ: Тройця Я прѣстая, нероздільная,
розділена в Особах,
і єством з'єднана Єдїниця,
про це свідчить
Отєць, Син і Божєственный Дух.

✙ І нїні, і повсякчас, і на віки віків.
Амїнь.

I have become my own idol,
utterly defiling my soul
with the passions.
But accept me in repentance
and call me back to knowledge.
Do not let me become the possession
or the food of the enemy;
but, O Saviour, take pity on me Yourself.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have not listened to Your voice,
I have not heeded Your Scriptures,
O Giver of the Law.
But accept me in repentance
and call me back to knowledge.
Do not let me become the possession
or the food of the enemy;
but, O Saviour, take pity on me Yourself.



VEN. MARY: Venerable Mother Mary, pray to God for us.

You were brought down into the depth
of great iniquities, yet not held fast;
but with better intent you perceptibly
ascended to the height of virtue,
beyond all expectation;
and the angelic nature was amazed,
O Mary.



✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому
Духові.

Тр҃ченя:

Нероздільне єством, незлітне
в Особах триєдіне Божество,
богословлю Тебе,
як єдиноцарствене і співпрестольне.
Возношу Тобі пісню величну,
що у вишніх триславно співається.

✠ І ніні, і повсякчас, і на віки віків.
Амінь.

Кр҃одиченя:

І народжуєш і дівствуєш,
і залишаєшся завжді за єством
Дівою: бо Народжений онівлює
закони природи,
утроба ж народжує, ненароджувана.
Бог, коли хоче,
перемагає закони природи,
бо Він творить, як хоче.



ODE 6.

IRMOS:

With my whole heart I cried
to the compassionate God, and He
heard me from the lowest depths of hell,
and brought my life up from corruption.

REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

O Saviour, I am the coin marked
with the likeness of the King
and which You lost of old.
But light Your lamp, Your Forerunner,
O Word, and seek and find Your image.

(Lk 15: 8)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Rise up and make war on the passions
of the flesh, like Jesus against Amalek,
ever gaining victory over the Gavaonites,
your deceitful thoughts.

(Ex 17: 8; Jo 8: 21)



VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God
for us.

ПѢСНЬ 5.

Ірмосъ:

Рзивав я всім сѣрцем моїм
до милосѣрдного Бѡга,
і почув Він мене із пѣкла підземного
і вїзволив із тління життя моє.

Прпѣвъ:

Помілуй мене, Бѡже, помілуй мене.

Гпáсе мій, я є та колись загублена
цáрська дра́хма,
алé засвітí, О Сло́во, світільника —
Предте́чу Твогó,
і шука́й і знайдí Твій о́браз.

(Лк 15: 8)

Помілуй мене, Бѡже, помілуй мене.

Піднімíсь і поборí, як Ісýс Амалі́ка,
плóтські прістрасті —
і, як тих гаваоні́тян,
завжди перемага́й облéсливі по́мисли.

(Вих 17: 8; ІсНав 8: 21)



Прпѣвъ:

Преподѡбна ма́ти Марі́є, моли́ Бѡга
за нас.



✠ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

TRIAĐION:

Individed in Essence,
unconfused in Persons,
I confess You as God:
the Trinity in one Godhead,
equal in kingship and throne;
and I raise to You the great threefold
song that is sung in the highest.

✠ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

THEOTOKION:

You give birth and are a virgin,
and in both you remain by nature Virgin.
He who is born makes new
the laws of nature, and the womb
brings forth without labour pains.
When God so wills,
the natural order is overcome;
for He does whatever He wishes.





ПѢСНЬ Է.

Ірмосъ: **Р**ід нóчі до рáнку, Чоловіколюбче
— Просвітí — молю́ся;
і настáв і менé на повеління Твої́
й навчі́ мене, Спа́се,
творíти во́лю Твою́.

Прпѣвъ: Помілуй мене́, Бóже, помілуй мене́.

Наслідуй, о душé, схілену додóлу —
прийдí і припадí до ніг Ісúсових,
щоб Він тебе́ віправив
і ти пря́мо ходíла
стежі́нами Господні́ми.

(Лк 13: 11)

Помілуй мене́, Бóже, помілуй мене́.

Акщó Ти, Владíко,
є глибóкий колóдязь,
то віточи мені́ во́ду
з пречíстих Твої́х жил,
щоб, як самаря́нка, напíвся я
і вже ніко́ли не відчува́в спра́ги,
бо Ти струмкі́ життя́ витóчуєш.

(Йн 4: 13-15)

✠ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

Трисвятко́сник: **І**nviolatè Virgin Mother without a husband,
from you God, the Creator of the ages,
was clothed in my shape,
and He took human nature to Himself.



✠ І нїні, і повсякчас, і на віки віків.
Амінь.

Гіро́диченк:

З Тебе, нетлінна і безмужна
Ма́ти Ді́во, зодягну́вся в мою́
приро́ду Госпо́дь, Який сотвори́в віки́,
і з Собо́ю з'єдна́в лю́дську́ приро́ду.



ODE 5.

IRMS: From the night I seek You early,
O Lover of mankind: give me light,
I pray You, and guide me also
in Your commandments, and teach me,
O Saviour, to do Your will.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

O soul, imitate the woman who was
bowed down to the ground:
fall at the feet of Jesus,
so that He may make you straight again,
and you will walk uprightly
on the paths of the Lord.

(Lk 13: 11)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Since You are a deep well, O Master,
make springs gush forth for me
from Your pure veins —
so that like the woman of Samaria
I may drink and thirst no more;
for from You flow the streams of life.

(Jn 4: 13-15)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Нехай сльози мої будуть мені
Силоамом, Владико Господи,
щоб і я омів очі серця
і розумом умоспоглядав Тебе,
Світло предвічне.

(Йн 9: 7; Бут 1: 2-19)



Препелик:

Преподобна мати Маріє, моли Бога
за нас.

З безмежним бажанням ти,
всеблаженна, прагнула вклонитися
Животворчому Дереву
і сподобилася бажаного;
сподоби ж і мене досягти
небесної слави.



✙ Слава Отцю, і Сіну, і Святому
Духові.

Тричнен:

Тройце, Тебе прославляємо,
єдиного Бога: свят, свят, свят
— Отець, Син і Дух —
простее ество, Єдниця,
Якій вічно поклоняємось.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Master and Lord,
may my tears be to me as Siloam,
so that I also may wash clean
the eyes of my heart, and with my mind
behold You, the pre-eternal Light.

(Jn 9: 7; Gn 1: 2-19)



VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God
for us.

All-blessed one, with a love
beyond compare you longed
to venerate the wood of the Cross,
and your desire was granted.
Make me also worthy to attain
the glory on high.



✙ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

TRIDICON:

We glorify You, O Trinity, the one God:
Holy, holy, holy
is the Father, the Son, and the Spirit,
simple Essence and Unity,
worshipped for ever.